

Personal Information

Name	Dr. Adnan SMADI
Place and date of birth	Jarash- Jordan 1975
Faculty	School of foreign languages
Department	French Language and Literature

Qualifications

Qualification	Specialization	University of donor rank	Date
Associate professor	science of translation French-Arabic	University of Jordan	1/12/2013
PhD	science of translation French-Arabic	University of Caen Franc	2007
Master D.E.A	Master's degree in Linguistics	University of Rouen Franc	2003
Master 1 F.L.E Higher Diploma	Methods of Teaching French as a Foreign Language	University of Caen Franc	2002
Bachelor	French Language and Literature	Yarmouk University	1997
The degree of Tour Guidance with significance Class A	French-Arabic	Ammon School of Tourism - Jordan 1997	1997
Baccalaureate	literary barache	Jarash's school	1993

Specialization and domain of interest

Specialization	science of translation French-Arabic
Domain of interest	traductology, translation, borrowing and neology, language-culture didactology, paremiology, etymology, cultures and religions.

Specialization and domain of interest**Title and abstract of the doctoral thesis (within 150 words)**

The polysemy of frozen expressions: a translation study from French to Arabic

The thesis is a reflection on the problems linked to the translation of fixed expressions. The presence of polysemy, or its absence, is an indisputable barometer of the opening or closing of interpretations, consequently of the richness or the poverty of understandings. Our work is organized in two complementary parts: one theoretical, the other practical. After having made an overview of the phenomenon of polysemy, the freezing of fixed expressions, and the theories of (human) translation, we have identified the problems inherent in these fields. Different theoretical positions on the translation of fixed expressions are also the object of the analysis, the emphasis being placed on the fundamental concepts of translation: form, meaning, effect, equivalence. The second part of the thesis is devoted to the study of the translation of our corpus of fixed expressions, from the angle, in particular, of the difference between lexicographical corpus (the expressions of the corpus, as they are found in the lexicographical sources analyzed), and textual corpus (expressions in their actual use in speech). The comparison between the proposals of the different dictionaries proved to be fruitful. We have paid particular attention to examining the role of context in the translation of frozen expressions. This led us to consider the journalistic statements selected according to the two roles played by the context, namely: the context as filter, the context as membrane.

Career Experience

Job Title	Place of work	Date
Associate professor	Princess Nourah bint Abdulrahman University. Saudi Arabia 2	2018-2019
Dean of the Faculty of Languages	Univesity of Jordan –Amman	2015-2016
Acting Dean of the Faculty of Languages	The University of Jordan Aqaba branch	2013-2015
Director of the Center for Consultation& Training	The University of Jordan Aqaba branch	2013-2015
Acting Dean of Students' Affairs	The University of Jordan Aqaba branch	2013-2015
Director of the Department of Registration	The University of Jordan Aqaba branch	2013-2015
Acting Dean of the Faculty of Tourism	The University of Jordan Aqaba branch	2013-2015
Head - Department of French Language and Literature	The University of Jordan Aqaba branch	summer 2013
Assistant Dean for Students' Affairs	Faculty of Foreign Languages –Amman	2019-2011
- Representative of the Faculty of Foreign Languages in the Council	Faculty of Foreign Languages –Amman	2010-2011
Acting Deputy Dean – Faculty of Foreign Languages	Faculty of Foreign Languages –Amman	su m me r of
Acting Deputy Dean – Faculty of Foreign Languages	Faculty of Foreign Languages –Amman	su m me
Acting Assistant Dean of Quality and Development	Faculty of Foreign Languages –Amman	su m me
Representative of the Department of French Language and Literature	Faculty of Foreign Languages –Amman	20 08- 20 00
Arabic language teacher	the Center of Women's Voices – Caen city -France	20 04- 20 05
Translator in the Yemeni embassy	Yemeni embassy -Paris	20 02- 20 00
French teacher	Romantic Center Irbid-Jordan	20 00- 20 01
Tour guide	the ministry of tourism- jordan	19 97- 20 00

Administrative works and committees

Administrative work and committee	Date
Member in the International Association of Translators and Arab Linguists	2014
Member in the Franc phonic Society for Graduates of French Universities / Amman	2014
Member in the Committee of Scientific Research – Faculty of Foreign Languages for several years	2009-2011
Member in the Committee for the Elections of Students' Union in the Faculty of Foreign Languages in the elections	2012
Head of the Anti-Smoking Committee –the University of Jordan	2011-2012
Member in the Committee titled the Accreditation of Certificates- the Ministry of Higher Education	2010

- Head of Scientific Day Committee - the Faculty of Foreign Languages	2009-2010
- Head of the Supervising Committee for the celebrations of the Department of French language and Literature in the Francophone days	2008-2009
Head of the Committee in charge of the tour guides exam in the Department of French Language and Literature	2009-2010
Member of the Committee for Equation of Courses in the Department of French Language and Literature	2009
Member of the Library Committee in the Council of the Faculty of Foreign Languages	2009
Head of the Scientific Research in Council of the Faculty of Foreign Languages	2009-2010
Member of the Committee for Developing Study Plans Department of French Language	2008

Head of the Supreme Committee to supervise the Elections of Students' Union in the Faculty of Foreign Languages	2009
Head of the Supreme Committee to supervise the Elections of Students' Union in the Faculty of Foreign Languages	2010
Head of the Supreme Committee to supervise the Elections of Students' Union in the Faculty of Foreign Languages	2011
Member of the Committee for the Promotion of Tourism in Jordan - Ministry of Tourism and Antiquities	2007-2008

Recent Publications within last five years

Name of researcher	Research title, Publisher, Date
Adnan SMADI	Une discipline de recherche à part entier » In Didactologie <i>Langues-Cultures</i> , Synergie France, 2003, pp. 214-218.
Mataalkah Mohammad, Adnan Smadi	« Approche fonctionnelle des forclusifs " ? aHad, ?abad, qaTTu, et shay? " en Arabe Moderne Standard », In <i>Dirasat</i> , 2011, pp.817-825.
Rabadi Najeb, Smadi Adnan	« Analyse contrastive d'expressions figées arabes-françaises : un exemple : le paradigme du corps », In <i>Sociales Sciences</i> , Jordanie, 2011, pp. 229-236.

Smadi Adnan, Odeh Akram,	« Terminologie des droits de l'enfant : source, formation et traduction », In <i>Synergie Espagne</i> , N5, 2012, pp. 95-110.
Smadi Adnan, Kakish Shreen, Matakah Mohammad	« Les parémies françaises et leurs équivalences en arabe : source, formation et traduction », In <i>Synergies Algérie</i> , N17, 2012pp. 145-157.
Rabadi Najeb, Smadi Adnan,	« La polysémie du champ sémantique du cœur dans le discours islamo – chrétien », In <i>Alkemie</i> , 2012, pp. 214-223.
Smadi Adnan,	« L'approche de la sexualité féminine dans quelques contes des <i>Mille et une Nuits</i> et quelques fabliaux ». In <i>Dirasat, Volume 41 n°3</i> Université de Jordanie, 2014.
Akram Odeh, Adnan Smadi, Hussein Duweiri	«Le film Paradise Now : le paradis ou l'enfer des attaques suicides »In <i>Mitteilungen Klosterneuburg Wiener Strasse 74, Klosterneuburg, AUSTRIA</i> , 2014.
Shereen Kakish, Adnan Smadi, Narjess Ennasser,	« L'Étranger de Camus en Classe de FLE : L'Expérience Jordanienne». In <i>Jordan Journal of Modern Languages and Literature</i> 151 (3410), 2014.
Mohammad Mattarneh, Adnan Smadi,	« La représentation du massacre de la Saint.Barthélemy dans <i>Qutre vingt treize</i> de Victor Hugo » In <i>InEuropean Scientific Journal</i> , VOL.10, N°35, 2014.
Ra'ed Awad Al-Ramahi, Adnan SMADI,	Video Games and English Idioms: Toward Effective Learning” In <i>American International Journal of Contemporary Research</i> Vol. 5, No. 1; February 2015.

Smadi Adnan, Mohammad Mattarneh	« La construction de l'identité féminine à travers quelques proverbes arabes » In <i>European Scientific Journal</i> , VOL.11, No.17. 2015.
SMADI Adnan,	« Les particularités des expressions idiomatiques à motivation culturelle : source, traduction et contexte social », accepté pour la publication dans la revue <i>Dirassat</i> , Université de Jordanie 2019
SMADI Adnan,	« L'équivalence sémantique dans les dictionnaires bilingues franco-arabes : source, traduction et contexte social », accepté pour la publication dans la revue <i>Dirassat</i> , Université de Jordanie 2019
SMADI Adnan,	« Le traitement lexicographique des expressions idiomatiques : l'exemple de deux dictionnaires bilingues franco-arabes », publié dans la revue <i>Jordan Journal of Modern Languages and Literatures</i> Vol.11, No. 2, 2019, pp 149-165.
Narjess Ennasser, Adnan Smadi, Shereen Kakish,	« La perception des couleurs et de lumière dans L'Étranger d'Albert Camus dans la traduction arabe » accepté pour la publication dans la revue <i>Dirassat</i> , Université de Jordanie, 2019.
Smadi Adnan, Shereen Kakish,	« Les enjeux de la traduction arabe des antithèses dans la presse française » » In <i>Kervan – International Journal of Afro-Asiatic Studies</i> n. 23/2 (2019).
Smadi Adnan,	« Enjeux d'une traduction interculturelle : une perspective franco-arabe », In <i>Synergies Algérie</i> n° 27 - 2019 p. 165-179.
SMADI Adnan	« Traduction et vision du monde dans une optique français –arabe» (en cours).

SMADI Adnan,	Le rôle du transfert/la traduction dans l'acquisition L2: Des évidences du français. (en cours).
SMADI Adnan,	Some Problems of Pragmatics and the Translation of the Qur'an: An Interdisciplinary Approach. (en cours).

Scientific conferences and symposia

Conference Title	Place and date of conference	Type of participation
Communication : « Du gout à la couleur et à la lumière dans la construction du réel chez Albert Camus : cas d'étude de la traduction de l'étranger »	- 27/28 2013 University of Jordan /Amman.	Colloque international sur la réception transdisciplinaire d'Albert Camus.
Les croisés et leur séjour à Jérusalem	27/3/2016/Amman- Université de Jordanie.	Colloque international sur «Jérusalem et la littérature moderne »
Participant à une conférence sur la traduction du roman de Tayssir Sboul,	Université Al-Zaytounah, Amman, 2011.	Colloque international
Participant à une conférence sur la phraséologie et parémiologie.	Université de Lodz.2012. Pologne	Colloque international

Training courses

Name of course	Date
Comprehensive Computer Course - California Institute - Amman – Jordan	1997

Advanced English language conversation course - SITE & Sound Center – Amman	2000
Course in the Booking and Sales via Computer - Arab world Institute	2001 ✓
Galileo Course - Arab World Institute	2001

Teaching activities

Taught Courses	Bachelor	Graduate
The French language in the field of trade	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
French-Arabic translation	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Arabic –French translation	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Jordan through History	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Written Expression level 1 +2	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Oral skills 1 +2	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
French for Specialty 1 +2	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Theories of translation	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
lexicography	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
legal translation	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
economic translation	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>

Membership in scientific and professional bodies and societies

Name and place of scientific body and society	Date
Membre du comité d'étude de faisabilité et d'analyse des besoins pour la création d'un BA en français et en anglais. Université de Jordanie –Aqaba.	2013
Représentant de l'université de Jordanie dans divers projets de partenariat avec l'AUF -bureau du Liban (2010)	2010

Participant au stage de la formation des formateurs sur le thème « structurer un cours de français-Didactique du FLE et du FOS », Amman le 14 janvier 2009.	2009
Membre élu ou nommé de plusieurs comités du département et de la faculté ; comité supérieur des élections de l'Union des étudiants, études supérieures, conférences et recherches scientifiques, disciplinaires et d'enquêtes, d'acquisition de manuels et d'ouvrages etc.	2011
Représentant du département dans le conseil de la faculté de langues étrangères	2019
Participant au 3eme séminaire national de formation en didactique du français langue étrangère, Campus Numérique d'Alep- Syrie 2008.	2008
Représentant de la faculté des langues étrangères dans le conseil de l'université de Jordanie	2011

Awards

Name of Award	Donor and place of award	Date
- Bourse pour les études de troisième cycles (DEA et Doctorat)	(services des affaires étrangères et université de Jordanie). (AUF) et l'université de Jordanie.	20001-2007
- Bourse de contribution à une manifestation scientifique 2011	A.U.F	2010
Candidat au Prix du	University of Jordan	2013

chercheur distingué, Université de Jordanie- 2013.		